**СИЛЛАБУС**

**2022-2023 оқу жылының күзгі семестрі**

**«Аударма ісі» білім беру бағдарламасы**

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **Пәннің коды** | **Пәннің атауы** | **Студенттің өзіндік жұмысы (СӨЖ)** | **Сағат саны** | | | | | **Кредит саны** | **Студенттің оқытушы басшылығымен өзіндік жұмысы (СОӨЖ)** |
| **Дәрістер (Д)** | **Практ. сабақтар (ПС)** | | **Зерт. сабақтар (ЗС)** | |
| **ТР2204** | **Шығыс тілінің аударма практикумы** | 98 |  | 45 | |  | | 3 | 7 |
| **Курс туралы академиялық ақпарат** | | | | | | | | | |
| **Оқытудың түрі** | **Курстың типі/сипаты** | **Дәріс түрлері** | | | **Практикалық сабақтардың түрлері** | | **СӨЖ саны** | | **Қорытынды бақылау түрі** |
| Офлайын | Бейіндеуші/Практикалық |  | | | Жаттығулар, жағдаяттық тапсырмалар, типтік тапсырмалар, | | 6 | | Дәстүрлі жазбаша |
| **Дәріскер** | Қалиолла Ардақ | | | | | |  | | |
| **e-mail** | [jdemesin@gmail.com](mailto:jdemesin@gmail.com) | | | | | |
| **Телефондары** | 87078079800 | | | | | |

|  |
| --- |
| **Курстың академиялық презентациясы** |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Пәннің мақсаты** | **Оқытудың күтілетін нәтижелері (ОН)** | **ОН қол жеткізу индикаторлары (ЖИ)** |
| Екі жақты ауызша ілеспе аударма дағдыларын қалыптастыру үшін кәсіби аудармашылық құзыреттіліктерді дамыту | **ОН 1** Аударма мәтінінің грамматикалық, стилистикалық және синтаксистік нормалары негізінде, ауызша ілеспе аударма әдістерін түсіну. | **ЖИ 1.1** Арнайы терминология мен ғылыми көпшілік лексиканыанықтау;  **ЖИ 1.2** Мәтіннің типін, жанрын, тематикалық, функционалдық -стилистикалық, мәдени және дискурсивті параметрлерін анықтай білу;  **ЖИ 1.3** Аударма саймасайлығы мен эквиваленттілігіне жету тәсілдерін білу. |
| **ОН 2**. Аударма практикасы кезінде аудармаға дейінгі талдауды өз бетінше орындай білу. | **ЖИ 2.1** Аударылатын мәтінге алдын-ала талдау жасау;  **ЖИ 2.2** Аударма техникаларын түсіну және машықтану. |
| **ОН 3** Жедел ауызша аударма жасау үшін жеткілікті аудармашылық сәйкестіктердің минималды жиынтығын қолдану. | **ЖИ 3.1** Арнайы сөздіктер мен анықтамаларды пайдалану;  **ЖИ 3.2** Есте сақтау қабілетін жақсартуға арналған техникаларды меңгеруге машықтану. |
| **ОН 4** Ауызша аударманың негізгі ұғымдары мен терминдерін негізге ала отырып, түпнұсқа мен аударма мәтіндерін талдау. | **ЖИ 4.1** Ауызша ілеспе аудараны орындау кезінде қысқартылған аудармашылық жазбаларды қолдану;  **ЖИ 4.2** Рефераттау мен аннотация жасай білу;  **ЖИ 4. 3** Ауызша ілеспе аударма әдістерін қолдана отырып, аударма мәтінін саралау. |
| **ОН 5** Аударманың міндетін, мақсатын, қабылдаушысын және өзге экстралингвистикалық факторларды негізге ала отырып, жалпы аудармашылық стратегия құру. | **ЖИ 5.1** Аударылған мәтінге баға беру;  **ЖИ 5.2**  Аудармашылық қиындықтарды анықтау және оларды шешу жолдарын қарастыру;  **ЖИ 5.3**  Түпнұсқа мен аударылған мәтінді салыстыру. |
| **Пререквизиттер** | Аударма теориясы (ТР2204), Аудармашы кәсіби қызметінің негіздері | |
| **Постреквизиттер** | Ауызша аударма практикасы (PUP3302 | |
| **Әдебиет және ресурстар** | **Негізгі:**   1. Попов О.П. Частная теория и практика перевода. Китайский и руский языки. М.:Флинта,2019 -352 c. 2. Щичко В.Ф. Китайский язык. Теория и практика перевода. ВКН Восточная книга (Восток –Запад, Муравей), 2019 – 224 с. 3. 刘和平。口译技巧——思维科学与口译推理教学法。北京：中国对外翻译出版公司，2017 4. Молоткова Ю., Го Цзиньлун, Руденко Н.,Цзянь Цюнь Теория и практика перевода. Китайский язык. 2019 5. Цзицай Ф. Чудаки. Книга для чтения на китайском языке с переводом.Каро,2017- 288 с.   **Қосымша:**   1. Абдрахимов Л.Г. Щичко В.Ф. Китайский язык. Практический курс коммерческого перевода. ВКН Восточная книга (Восток –Запад, Муравей), 2018 – 304 с. 2. Щичко В.Ф. Перевод с русского языка на китайский. Практический курс. Учебное пособие. ВКН Восточная книга (Восток –Запад, Муравей), 2018 – 240 с. 3. Скворцов А.В. Предпереводческий анализ текстов на китайском языке. Восточная книга, 2018- 317с.   **Интернет-ресурсы:**   1. <http://www.kouyi.org> 2. <http://www.baike.baidu.com> 3. <http://culture.chinese.cn> 4. <http://www.china.org.cn/chinese> 5. <http://www.fmprc.gov.cn/mfa_chn/> | |

|  |  |
| --- | --- |
| **Университеттік моральдық-этикалық құндылықтар шеңберіндегі курстың академиялық саясаты** | **Академиялық тәртіп ережелері:**  Барлық білім алушылар ЖООК-қа тіркелу қажет. Онлайн курс модульдерін өту мерзімі пәнді оқыту кестесіне сәйкес мүлтіксіз сақталуы тиіс.  **НАЗАР АУДАРЫҢЫЗ!** Дедлайндарды сақтамау баллдардың жоғалуына әкеледі! Әрбір тапсырманың дедлайны оқу курсының мазмұнын жүзеге асыру күнтізбесінде (кестесінде), сондай-ақ ЖООК-та көрсетілген.  **Академиялық құндылықтар:**  - Практикалық / зертханалық сабақтар, СӨЖ өзіндік, шығармашылық сипатта болуы керек.  - Бақылаудың барлық кезеңінде плагиатқа, жалған ақпаратқа, көшіруге тыйым салынады.  -Мүмкіндігі шектеулі студенттер [jdemesin@gmail.com](mailto:jdemesin@gmail.com). е-мекенжайы бойынша консультациялық көмек ала алады. |
| **Бағалау және аттестаттау саясаты** | **Критериалды бағалау:** дескрипторларға сәйкес оқыту нәтижелерін бағалау (аралық бақылау мен емтихандарда құзыреттіліктің қалыптасуын тексеру).  **Жиынтық бағалау:** аудиториядағы (вебинардағы) жұмыстың белсенділігін бағалау; орындалған тапсырманы бағалау. |

**ОҚУ КУРСЫНЫҢ МАЗМҰНЫН ЖҮЗЕГЕ АСЫРУ КҮНТІЗБЕСІ (кестесі)**

**Қысқартулар: Д - дәріс, ПС- практикалық сабақ, СӨЖ- студенттің өзіндік жұмысы, СОӨЖ- студенттің оқытушымен өзіндік жұмысы, АБ - аралық бақылау, ТТ - типтік тапсырмалар, ЖТ- жеке тапсырмалар**

|  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **Модуль 1** **АУДАРУ ТЕХНИКАСЫ** | | | | | | |  |
| 1 | **ПС 1 КІРІСПЕ. Аударма теориясы және оның міндеті** | ОН 1 | ЖИ 1.1. | 3 | 10 | ТТ1 | Универде тапсырма |
|  | **Сенбі 23.00 ТТ тапсыру бойынша ДЕДЛАЙН** | | | | | | |
| 2 | **ПС 2 Аударманың өлшемі** | ОН 1 | ЖИ1. 2 | 3 | 10 | ТТ 2 | Универде тапсырма |
|  | **Сенбі 23.00 ТТ 2 тапсыру бойынша ДЕДЛАЙН** | | | | | | |
| 3 | **ПС 3 Аударма шеберлігі және аударма әдісі** | ОН 4 | ЖИ 4.3 | 3 | 10 | ТТ 3 | Универде тапсырма |
| 3 | **СОӨЖ 1. СӨЖ 1 орындау бойынша кеңес беру** |  |  |  |  |  |  |
| 3 | **СӨЖ 1.** Аударма түрлері: Аударманың қалыптасу тарихы. | ОН 1 | ЖИ 1.6 |  | 25 | ЖТ 1 | Универде тапсырма |
|  | **Сенбі 23.00 ТТ 3, ЖТ 1 тапсыру бойынша ДЕДЛАЙН** | | | | | | |
|  |  | | | | | | |
| **Модуль ІІ ДЫБЫСТЫ ҚАБЫЛДАУ ЖӘНЕ АПРОБАЦИЯЛАУ** | | | | | | | |
|  | | | | | | | |
| 4 | **ПС 4 Аударманың практикалық барысы** | ОН 1 | ЖИ 1.1  ЖИ 1.2 | 3 | 10 | ТТ 4 | Универде тапсырма |
|  | **Сенбі 23.00 ТТ 4, тапсыру бойынша ДЕДЛАЙН** | | | | | | |
| 5 | **ПС 5 Аудармашыға қойылатын талаптар** | ОН 3 | ЖИ 3.1 | 3 | 10 | ТТ 5 | Универде тапсырма |
| 5 | **СОӨЖ 2. СӨЖ 2 орындау бойынша кеңес беру** |  |  |  |  |  | Zoom да вебинар |
| 5 | **СӨЖ 2 Аударма сыны және оның принциптері** | ОН 4 | ЖИ 4.2 |  | 25 | ЖТ 2 | Универде тапсырма |
| 5 | **АБ 1** |  |  |  | 100 |  |  |
|  | **Сенбі 23.00 ТТ 5, ЖТ 2 тапсыру бойынша ДЕДЛАЙН** | | | | | | |
|  | **Модуль III МНЕМОТЕХНИКА** | | | | | | |
| 6 | **ПС 6 Аудармашыға қойылатын талаптар** | ОН 1 | ЖИ 1.1  ЖИ 1.2 | 3 | 10 | ТТ 6 | Универде тапсырма |
|  | **Сенбі 23.00 ТТ 6 тапсыру бойынша ДЕДЛАЙН** | | | | | | |
| 7 | **ПС 7 Аударманың басқа салалармен байланысы** | ОН 3 | ЖИ 3.1  ЖИ 3.3 | 3 | 10 | ТТ 7 | Универде тапсырма |
|  | **Сенбі 23.00 ТТ 7 тапсыру бойынша ДЕДЛАЙН** | | | | | | |
| 8 | **ПС 8 Аударма және ұлттық мәдениет** | ОН 4 | ЖИ 4.1  ЖИ 4.2 | 3 | 10 | ТТ 8 | Универде тапсырма |
| 8 | **СОӨЖ 3. СӨЖ 3 орындау бойынша кеңес беру** |  |  |  |  |  | Zoom |
| 8 | **СӨЖ 3** Аудармаға дайындық техникалары: психологиялық және лингвисикалық дайындық. | ОН 5 | ЖИ 5.1  ЖИ 5.2 |  | 25 | ЖТ 3 | Универде тапсырма |
|  |  | | | | | | |
|  | **Модуль IV БАСҚА ТІЛГЕ АУЫСУ ТЕХНИКАЛАРЫ** | | | | | | |
| 9 | **ПС 9** **Сөз мағынасын түсіну және жеткізу** | ОН 1 | ЖИ 1.1  ЖИ 1.2 | 3 | 10 | ТТ 9 | Универде тапсырма |
|  | **Сенбі 23.00 ТТ 9 тапсыру бойынша ДЕДЛАЙН** | | | | | | |
| 10 | **ПС 10 Синонимдерді таңдау** | ОН 1 | ЖИ 2.1  ЖИ 2.2 | 3 | 10 | ТТ 10 | Универде тапсырма |
| 10 | **СОӨЖ 4. СӨЖ 4 орындау бойынша кеңес беру** |  |  |  |  |  |  |
| 10 | **СӨЖ 4 Сөздердің сәйкестігі мәселесі** | ОН | ЖИ  ЖИ |  | 25 | ЖТ 4 | Универде тапсырма |
|  | **Сенбі 23.00 ТТ 10, ЖТ 4 тапсыру бойынша ДЕДЛАЙН** | | | | | | |
| 10 | **МТ (Midterm Exam)** | ОН | ЖИ  ЖИ |  | 100 |  |  |
|  | **Модуль V АУДАРМАДА КЕЗДЕСЕТІН ЛЕКСИКАНЫҢ ЕРЕКШЕ ТҮРЛЕРІ** | | | | | | |
| 11 | **ПС 11** **Қытай тіліндегі ерекше сөздердің аударылуы** | ОН 3 | ЖИ3.1  ЖИ3.2 | 3 | 10 | ТТ 11 | Универде тапсырма |
|  | **Сенбі 23.00 ТТ 11 тапсыру бойынша ДЕДЛАЙН** | | | | | | |
| 12 | **ПС 12 Қытай тіліндегі кейбір сөз таптарының аударылуы** | ОН 3 | ЖИ 3.1  ЖИ 3.2 | 3 | 10 | ТТ 12 | Универде тапсырма |
| 12 | **СОӨЖ 5. СӨЖ 5 орындау бойынша кеңес беру** |  |  |  |  |  |  |
| 12 | **СӨЖ 5** Аудармашылық жазба техникасы | ОН 4 | ЖИ 4.1 |  | 25 | ЖТ 5 |  |
|  | **Сенбі 23.00 ТТ 12, ЖТ 5 тапсыру бойынша ДЕДЛАЙН** | | | | | | |
|  | **Модуль VI Қытай тіліндегі сөйлем мүшелерінің аударылуы** | | | | | | |
| 13 | **ПС13** **Бастауыштың аударылуы**  **Толықтауыштың аударылуы**  **Анықтауыштың аударылуы**  **Пысықтауыштың аударылуы**  **Толықтырғыштың аударылуы** | ОН 1 | ЖИ 1.1  ЖИ 1.2 | 3 | 10 | ТТ 13 | Универде тапсырма |
|  | **Сенбі 23.00 ТТ 13тапсыру бойынша ДЕДЛАЙН** | | | | | | |
| 14 | **ПС 14 Қытай тілінде үнемі қолданылатын жай сөйлемдердің аударылуы** | ОН 3 | ЖИ 3.1  ЖИ 3.2 | 3 | 10 | ТТ 14 | Универде тапсырма |
| 14 | **СОӨЖ 6. СӨЖ 6 орындау бойынша кеңес беру** |  |  |  |  |  |  |
| 14 | **СӨЖ 6 Тіркемелі етістікті сөйлемнің аударылуы 连动句** | ОН 4 | ЖИ 4.1 |  | 25 | ЖТ 6 |  |
|  | **Сенбі 23.00 ТТ 14 тапсыру бойынша ДЕДЛАЙН** | | | | | | |
| 15 | **ПС 15 Қытай тіліндегі құрмалас сөйлемдердің аударылуы** | ОН 4 | ЖИ 4.2 | 3 | 10 | ТТ 15 | Универде тапсырма |
| 15 | **СОӨЖ 7 Қорытынды бақылау бойынша кеңес беру** |  |  |  |  |  |  |
|  | **Сенбі 23.00 ТТ 15, ЖТ 6 тапсыру бойынша ДЕДЛАЙН** | | | | | | |
|  | **АБ2** |  |  |  | 100 |  |  |

[Қысқартулар: ӨТС – өзін-өзі тексеру үшін сұрақтар; ТТ – типтік тапсырмалар; ЖТ – жеке тапсырмалар; БЖ – бақылау жұмысы; АБ – аралық бақылау.

Ескертулер:

- Д және ПС өткізу түрі: MS Team/ZOOM-да вебинар (10-15 минутқа бейнематериалдардың презентациясы, содан кейін оны талқылау/пікірталас түрінде бекіту/есептерді шешу/...)

- БЖ өткізу түрі: вебинар (бітіргеннен кейін студенттер жұмыстың скриншотын топ басшысына тапсырады, топ басшысы оларды оқытушыға жібереді) / Moodle ҚОЖ-да тест.

- Курстың барлық материалдарын (Д, ӨТС, ТТ, ЖТ және т.б.) сілтемеден қараңыз (Әдебиет және ресурстар, 6-тармақты қараңыз).

- Әр дедлайннан кейін келесі аптаның тапсырмалары ашылады.

- БЖ-ға арналған тапсырмаларды оқытушы вебинардың басында береді.

Факультет деканы \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_Палтөре. Ы.М.

Факультеттің әдістемелік

кеңес төрайымы \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ Боранбаева А.

Кафедра меңгерушісі \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ Керімбай Е.

Дәріскер \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_Қалиолла А.